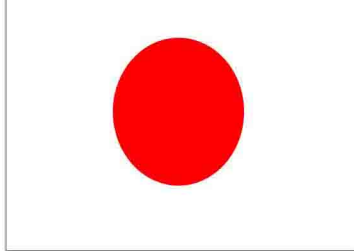




مجموعه کتابهای

دکتر کیمیا



日本語



آموزش گام به گام

خواندن، نوشتن و مکالمات

بهمراه واژه نامه

زبان ژاپنی

زبان



ژاپنی

دکتر پیمان میکائیلی  
(کیمیا)

به زبان ساده برای همه

آموزش گام به گام

دکتر پیمان میکائیلی (کیمیا)



# ژاپنی بیاموزیم

## آموزش گام به گام مکالمات

بهمراه واژه نامه

دکتر پیمان میکائیلی (کیمیا)

نام کتاب	:	ژاپنی بیاموزیم: آموزش گام به گام مکالمات
مؤلف	:	دکتر پیمان میکائیلی (کیمیا)
ناشر	:	انتشارات عرصه
حروفچینی	:	عرصه
نوبت چاپ	:	اول - ۱۳۹۵
شمارگان	:	۱۰۰۰
شابک	:	978-600-95606-2-2
چاپ و صحافی	:	شهرام
قیمت	:	۳۰,۰۰۰ تومان
حق چاپ محفوظ است.		

سرشناسه	:	میکائیلی، پیمان، ۱۳۵۶ -
عنوان و نام پدیدآور	:	آموزش گام به گام مکالمات (ژاپنی بیاموزیم)/ پیمان میکائیلی.
مشخصات نشر	:	عرصه، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	:	۳۰۰ ص: جدول.
شابک	:	۹۵۶۰۶-۶۰۰-۹۷۸-۲-۲
وضعیت فهرست نویسی	:	فیپا
موضوع	:	زبان ژاپنی -- مکالمه و جمله سازی -- فارسی
موضوع	:	زبان ژاپنی -- دستور
موضوع	:	زبان ژاپنی -- واژه نامه -- فارسی
رده بندی کنگره	:	۳/۹۳۱۸ ۱۳۹۴/PL۵۳۱
رده بندی دیویی	:	۴۹۵
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۸۹۱۰۱۵



نشر عرصه

تماس با مدیر انتشارات عرصه: ۰۹۱۲۰۱۲۱۵۶۰

خیابان انقلاب - روبروی سردر دانشگاه تهران

مجتمع فروزنده - واحد ۲۱۹

کتابفروشی زبان گستر

۲۲۱۹۰۵۵۴

## مقدمه

ژاپنی ها مردمانی هستند که در تاریخ همواره بارز و متمایز از دیگر ملل درخشیده اند. از سوی دیگر تا همین اواخر شناخت درستی از فرهنگ و سنن این قوم در اختیار جهانیان نبوده و همواره آگاهی جهانی از آنها با هاله ای از ابهام و تصورات مرموز همراه بوده است. امروزه ژاپنی ها بخوبی شناخته شده اند ولی هنوز اطلاعات عموم مردم در خصوص زبان و فرهنگ آنها اندک است. این کتاب قصد دارد تا شما را بطور بسیار خلاصه با سیستم نگارش و دستور زبان ژاپنی آشنا کند.

من سالها پیش کار گردآوری، ترجمه و تالیف این کتاب را آغاز نمودم و پس از نزدیک به بیش از یک دهه کتاب مذکور به زینت چاپ آراسته گردیده است. در این مدت و با اندوختن تجربیات بیشتر در تدریس این زبان، مجدداً دست به قلم برده و مجموعه های دیگری را آماده نموده ام که بزودی منتشر خواهند شد.

در کنار این کتاب، چند کتاب دیگر نیز تکمیل کننده مطالب آن هستند از جمله کتابی مستقل در خصوص آموزش تک تک حروف هجایی ژاپنی (دو سیستم هیراگانا و کاتاکانا) و نیز واژه نامه ای که بخشی از آن در پایان این کتاب آمده است.

مطالب این کتاب که عمدتاً از منابع به زبان فرانسوی اقتباس شده اند، به شیوه گام به گام شما را با اصول مکالمه و دستور زبان و نیز رسم الخط زبان شیرین ژاپنی آشنا می کند. امید است مطالب کتاب مورد توجه علاقمندان قرار گیرد.

پ. م. (کیمیا)

## فهرست مطالب

۵	مقدمه: .....
۹	پیش درس: .....
۱۱	درس اول: .....
۱۷	درس دوم: .....
۲۳	درس سوم: .....
۲۹	درس چهارم: .....
۳۷	درس پنجم: .....
۴۳	درس ششم: .....
۴۹	درس هفتم: .....
۵۵	درس هشتم: .....
۵۹	درس نهم: .....
۶۳	درس دهم: .....
۷۱	درس یازدهم: .....
۷۷	درس دوازدهم: .....
۸۳	درس سیزدهم: .....
۸۷	درس چهاردهم: .....
۹۱	درس پانزدهم: .....

۹۹	درس شانزدهم: .....
۱۰۳	درس هفدهم: .....
۱۰۷	درس هجدهم: .....
۱۱۳	درس نوزدهم: .....
۱۲۱	درس بیستم: .....
۱۲۵	درس بیست و یکم: .....
۱۳۳	درس بیست و دوم: .....
۱۴۳	درس بیست و سوم: .....
۱۵۳	درس بیست و چهارم: .....
۱۶۳	درس بیست و پنجم: .....
۱۷۳	درس بیست و ششم: .....
۱۷۷	واژه نامه ژاپنی - فارسی: .....



پیش درس

## صبح بخیر

(۱) گفتگو

A :	おはよう	ohayō
B :	おはよう	ohayō

A :	اُهایُ	صبح بخیر
B :	اُهایُ	صبح بخیر

(۲) نگاره‌ها

お	اُ
は	ها
よ	یُ
う	او- هرگاه بعد از حروفی که به -O و -u ختم می‌شوند، قرار گیرد، موجب کشیده‌تر تلفظ شدن حرف آخر می‌شود.
よう	ی- او تلفظ نکنید بلکه yō یعنی ی کشیده تلفظ می‌شود (ی~).

## (۳) واژگان

おはよう	اُها یُ~	سلام؛ صبح بخیر!
------	----------	-----------------

## (۴) نکات دستوری

قاعده تلفظ:

هرگاه **う** بعد از سیلاب‌ها یا نگاره‌هایی که به **-o** , **-u** ختم می‌شوند قرار گیرد، تلفظ نمی‌شود، بلکه موجب کشیده‌تر شدن تلفظ شدن حروف انتهایی مذکور می‌گردد.



## (۵) تمرین

الف - تمرین روخوانی نگاره‌ها در قالب فونتها و حالت‌های مختلف .

お, は, よ, う

お, は, よ, う

お, は, よ, う

お, は, よ, う

お, は, よ, う

ب- کلمات زیر را به ژاپنی بنویسید.

ها، یُ، یُ~ (یُ کشیده)، اُ، او.



## (۵) تمرین:

الف - کلمات زیر را به ژاپنی بنویسید:

سوجی، تاشه، هاجی، سوده، ماته.

ب - تمرین متن خوانی: یک جمله واحد را در فونتهای مختلف مقایسه کنید.

わたしは B です。はじめまして。

わたしは B です。はじめまして。

わたしは B です。はじめまして。

わたしは B です。はじめまして。

わたしは B です。はじめまして。

## (۶) بیشتر بدانیم.

مذهب شینتو: Shinto



سردر یا سازه ای نمادین با نام عمومی «تووری» در یکی از معابد معروف ژاپن بنام ایتسوکوشیما

شینتو 神道 در لغت از دو جزء «شکامی» بمعنی عمومی خدا یا خدایان و یا روح عالی معنوی و جزء «دو» بمعنی راه و سلوک می باشد. این دو جزء در ترکیب با هم به تقلید از تلفظ چینی آن، که «شین دائو» خوانده می شود، «شینتو» نامیده می شود و لذا 神道 به معنی «راه و رسم خداپرستی و اعتقاد به روح معنویت» است. پس از جنگ جهانی دوم این مذهب، جایگاه سابق خود در میان ژاپنیها را از دست داد، ولی با این حال آموزه های این مکتب اعتقادی در مراکز خاصی از ژاپن یا خارج از این کشور ترویج می گردد. با این همه هنوز رسم و رسومات بسیاری، بجا مانده از این آیین در میان ژاپنی ها رواج دارد.



درس دوم:

## این مال کیست؟

(۱) گفتگو

A :	Bさん こんにちは	B san kon'nichiwa
B :	Aさん こんにちは	A san kon'nichiwa
A :	これはあなたのほんですか	Kore wa anata no hon desu ka?
B :	はい、わたしのほんです。ありがとうございます	Hai, watashi no hon desu. Arigatō.

B	سلام آقای / خانم B.	A
A	سلام آقای / خانم A.	B
کُر - وا - آنا تا - نُ - هُن - دِس - کا؟	آیا این کتاب شماست؟	A
هائی، واتاشی - نُ - هُن - دِس.	بله این کتاب من است. متشکرم.	B
آریگاتو.		

## 国名

正式名称は、**日本国**。通称は、**日本**。

国名には 2 通りの読み方があるが、対外的には正式な読み方は「にっぽん」である。1970 年(昭和 45 年)7 月 14 日に閣議により決定した。なお、日本語の発音の子音に **h** 音が登場したのは江戸時代になってからのことであるという国語音韻学上の常識からすれば、「にほん」より「にっぽん」が古いことは自明であり、その過程で「にふおん」とも発音されていた時期があることも、『日葡辞書』などの記録に明らかである（これについては「は」を参照）。

また「**やまと**」とも訓じ、古くは「ひのもと」と読まれていた可能性も示唆されている。そうであるなら、上古の発音に遡っての上記の議論は本質的ではない。近代の発音に於いても「日本」という文字の並びを素直に読むなら「じつほん」「にちほん」、あるいはそれが促音便した「じっぽん」「にっぽん」であろうし、そもそも「日」に本来「に」の読みはない。「にほん」というのは「にっぽん」が俗な読み方と受け取られ誤って直されたものと推測される。

日本の最初の用例は、645 年 7 月に高句麗や百済の使者に示した詔の「明神御宇日本天皇（あきつみかみとあめのしたしらすやまとのすめらみこと）」という語である（『日本書紀』大化元年七月の条）。なお、日本という国名が最初に定められたのは、701 年施行の大宝律令とされる。

公式の英語表記は、*Japan*（ジャパン）。略称としては **JPN** が用いられる。*JAP* は、特に英語では侮蔑的な意味を持つので、その傾向が薄い他言語においても使用を控える方が良い。また、最近の英語表記には、*Nippon* が用いられることが多くなっている。*Nippon* の先頭三文字 *Nip* は *JAP* よりも強い侮蔑、差別の意味合いがあるので使用しない方が良い。

ジャパン（英・Japan）、ジャポン（仏・Japon）、ヤーパン（独・Japan）、ジャポーネ（伊・Giappone）、ハポン（西・Japón）、ヤポーニヤ（露・Япония）、イーブン（泰・ญี่ปุ่น）などの、世界の多くの言語において日本を意味する固有名詞は、ある時期にある地域の中国語で「日本国」を発音したものを写し取ったジパング(Zipangu)あるいはジャパング(Japang)を語源とする。

درس نهم:

## جمع‌بندی و تکمیل جداول هیراگانا

(۱) مجموعه نگاره‌های اصلی و پایه هیراگانا

تعداد ۴۶ علامت اصلی که در ۱۰ دسته (بسته به حرف ابتدایی آن‌ها) مرتب شده‌اند. بقیه سیلاب‌ها از تغییر شکل یا افزودن علائم «ایضاً یا گردی» از این‌ها ساخته می‌شوند.

جدول:

	"a"	"i"	"u"	"e"	"o"
1	あ	い	う	え	お
2 k	か	き	く	け	こ
3 s	さ	し	す	せ	そ
4 t	た	ち	つ	て	と
5 n	な	に	ぬ	ね	の
6 h	は	ひ	ふ	へ	ほ
7 m	ま	み	む	め	も
8 y	や		ゆ		よ
9 r	ら	り	る	れ	ろ
10 w	わ				を



معنی و تلفظ متن درس:

Aika	لطفاً به این شخص نگاه کنید.	کُچیرا - اُ - میتِه - کوداسائی.
A	آیا او دارد می‌میرد؟	کاره - وا - شینده - ایماس - کا؟
Aika	لطفاً کمی صبر کنید.	سوکُشی - مائه - کوداسائی.
	...	
Aika	نه، (او) در حال خواب است.	ای ای ئه. نموتّه - ایماس.
Aika	آقای A شما از کلم خوششان می‌آید؟	A سان - وا - کیاِتسو - گا - سوکی - دس - کا؟
A	بله.	هائی.
Aika	آیا ساندویچ دوست دارید؟	ساندایچی - گا - سوکی - دس - کا؟
A	بله.	هائی.
Aika	آیا هات - داگ دوست دارید؟	هت دُگو - گا - سوکی - دس - کا؟
A	بله، چطور مگه (چرا)!	هائی - دُ - شیتِه - دس - کا؟
Aika	من گرسنه هستم.	اُ ناکا - گا - سوکیماس.

それとちょうどおなじとき、ひとりの大金持ちも、天国に入ろうとしてやってきました。

すると、聖ペテロがカギをもってきて門をあけ、お金持ちをなかに入れてくれました。



しかし、お百姓さんには気がつかなかっただらしく、そのまま門をしめてしまいました。

お金持ちは天国で大歓迎をうけているとみえて、音楽の音や歌をうたう声が、そとにいるお百姓さんの耳にきこえてきます。

そのうち、またしずかになりました。

そして聖ペテロがでてきて門をあけ、ようやくお百姓さんをなかに入れてくれました。

درس بیست و یکم:

## بانک کجاست؟

(۱) گفتگو

A:	わたしはこの <b>本</b> をかいたいが <b>金</b> をもっていないのです。	Watashi wa kono <b>hon</b> o kaitai ga, <b>kane</b> o motte inai no desu.
B:	このへんに <b>ぎん</b> <b>行</b> があります。わたしと <b>行</b> ってください。	Kono hen ni ginkō ga arimasu. Watashi to <b>itte</b> kudasai.
	。。。	...
B:	おかしい。ここに <b>ぎん</b> <b>行</b> があるとおもいました。	Okashii. Koko ni ginkō ga aru to omoimashita.
A:	はい、あそこにあります <b>が</b> しまっています。	Hai, asoko ni arimasu ga, shimatte iru.
B:	ざんねんだよ。きょうの <b>あさ</b> <b>ぎん</b> <b>行</b> はあいていたのです。	Zannen da yo. Kyō no asa ginkō wa aite ita no desu.

A	می خواستم این کتاب را بخرم ولی پول ندارم.	واتاشی - وا - کُک - هُن - اُ - کائیتائی - گا، کانه - اُ - مُتّه - اینائی - ن - لاس.
B	در این نزدیکی یک بانک هست، لطفاً با من (به آنجا) بیاید.	کُن - هُن - نی - گینک - گا، آریماس. واتاشی - ت - ایتّه - کوداسائی.
B	عجیبه، فکر می‌کردم این جا یک بانک هست.	اُکاشی ای. کُک - نی - گینک - گا، آرو - ت - اُمئی ماشتا.
A	بله، آن جا (آن طرف‌تر) است ولی بسته است.	هائی - آسُک - نی - آریماس - گا، شیماتّه - ایرو.
B	خیلی حیف شد. صبح امروز بانک باز بود.	زان نِن - دا - ی. کُی - ن - آسا - گینک - وا - آئیتّه - ایتا - ن - دس.

# 愛

(۲) نگاره‌ها

الف - علائم کانجی

پس از فراگیری دو سیستم قبلی هیراگانا و کاتاکانا، اکنون نوبت فراگیری سیستم سوم از علائم زبان و خط ژاپنی رسیده است. البته گفتنی است این سیستم سوم که بر گرفته از علائم (اغلب) تصویری چینی است و در ژاپنی کانجی (علائم چینی) خوانده می‌شود. دارای تلفظ ثابت نیستند لذا الفبا یا حروف محسوب نمی‌شوند بلکه به نوعی علائم تصویری (محض) هستند. در حالت کلی این نگاره‌ها را به دو روش «آن - یُمی» و «کون - یُمی» می‌خوانند. روش آن (به اختصار) روش تلفظ کلمات با الگوبرداری از تلفظ همان نگاره در زبان چینی است و روش کون روش تلفظ بومی ژاپنی است.

لذا به هر نگاره کانجی جدید که برمی‌خوریم می‌بایست هر دو نوع تلفظ آن را بیاموزیم. البته گاهی یک نگاره دارای دو یا چند تلفظ آن یا کون است.

از اینها گذشته شکل ظاهری خود نگاره‌های کانجی نیز ممکن است برای تازه واردین مشکل‌زا باشد. گفتنی است از میان حدود ده هزار نگاره کانجی که از زبان چینی وارد زبان ژاپنی گردید، امروزه به طور رسمی ۱۹۴۵ نگاره در ژاپن کاربرد دارد که از این میان نیز حدود ۲۰۰ نگاره صرفاً در اسامی افراد بکار می‌رود. لذا در فراگیری این تعداد علامت نباید عجله به خرج داد، چرا که خود ژاپنی‌ها هم تا پایان دوره دبستان یا راهنمایی به تدریج با کل (یا اغلب) این علائم آشنا می‌شوند.



با این همه فراگیری علائم کانجی آنقدرها هم مشکل نیست و از اصول خاصی تبعیت می‌کند که فراگیری آن را آسان می‌نماید.

ب- روش تلفظ نگاره‌های کانجی:

روش on:

همان طور که گفته شد در این روش تلفظ نگاره در زبان چینی با کمی تغییرات (مطابق با لهجه ژاپنی) وارد زبان ژاپنی شده است. این تلفظ اغلب در ترکیب نگاره با سایر نگاره‌ها بکار می‌رود. مثال نگاه 車 به معنی چرخ، ماشین یا خودرو است که در واژه 電車 دنشا: قطار برقی (ماشین - برقی)، «شا» تلفظ می‌شود.

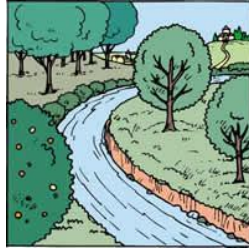
روش Kun:

این روش که به تلفظ بومی ژاپنی معروف است معمولاً برای خواندن کانجی‌ها در حالت مستقل و جدای از سایر نگاره‌ها بکار می‌رود. در این حالت نگاره معن یاصلی خود (مثلاً در اینجا: اتومبیل) را می‌دهد. 車 در این حالت «کوروما» خوانده می‌شود.

ج- کانجی‌های این درس

همان طور که گفته شد، عجله‌ای در فراگیری همه جزئیات کانجی‌ها نباید به خرج داد و به تدریج تا پایان این مجموعه با تعداد کمی از کانجی‌های پرکاربرد آشنا می‌شویم و برای آشنایی با تعداد بیشتری از کانجی‌ها، توجه خواننده گرامی را به کیت دیگر مولف یا سایر مراجع جلب می‌نماییم.

本	هُن: ほん این نگاره به معنی ریشه و کتاب می‌باشد. هُن ほん تلفظ «آن» برای معنی «کتاب» است.
金	کانه: かね این نگاه که حالت درخشش فلز در دل کوه را تداعی می‌کند به معنی طلا، فلز و پول (سکه) است. کانه かね تلفظ «کون» برای معنی پول است.



すると村の人がきて、あさいところをさっさとわたっていきましてので、みんなもまねをして、そこからわたっていきまして。

そして、むこうのきしへつくと、  
「どうだい、みんなちゃんとわたったかい？」  
と、おたがいに人数をかぞえてみました。

ところが、六人いたはずなのに、いつのまにか五人になっています。  
「おい、一人たりないぞ」

それというのも、みんなじぶんを数にいけないでかぞえるので、な  
んどやっても五人になってしまうのです。

でもだれも、そのことに気がつきません。  
「ああ、なかまを一人なくしてしまった」  
と、みんなはかなしがってなきました。



(۲) نگاره‌ها:

四	شی / ی، ین <u>よ、よん</u> / <u>し</u> : چهار
五	گ / ایتسو <u>い</u> / <u>ご</u> : پنج
百	هیاکو <u>ひゃく</u> : صد
右	یو، او / میگی <u>みぎ</u> / <u>みぎ</u> : راست (نگاره شامل یک مربع به معنی دهان و یک علامت روی آن به معنی دست راست، و تداعی کننده خوردن است که معمولاً با دست راست انجام می‌شده است).
左	سا / هیداری <u>ひだり</u> / <u>ひだり</u> : چپ (نگاره شامل یک علامت I به معنی میز کار یا نجاری و یک علامت روی آن که همان دست است، و تداعی کننده دستی است که در کارها به یاری ما می‌آید: دست چپ).

## واژه نامه ژاپنی – فارسی

این واژه نامه کوچک علائم کانجی بر اساس ترتیب یادگیری خود ژاپنی ها در مدارس تنظیم شده است. لذا در هر بخش کانجی هایی که دانش آموزان ژاپنی در سالهای مختلف دبستان می آموزند را ملاحظه می نمایید.

در ذیل هر نویسه کانجی (چینی) شما معنی و تلفظ چینی (با حروف بزرگ) و اصیل ژاپنی آن را ملاحظه می کنید. سپس روش نگارش و بعد سه مثال برای آن کانجی را می بینید. مثالها نخست به صورت کانجی محض یا مرکب آورده شده و بعد تلفظ کلمات با حروف هیراگانا و فارسی نوشته شده است و در پایان معنی فارسی آنها ذکر شده است.

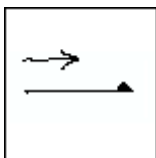
## کانجی های سال اول



一

یک

ICHI ITSU hito- hito(tsu)



一

いち

ایچی

یک

一人

ひとり

هی تْ ری

یک نفر

一月

いちがつ

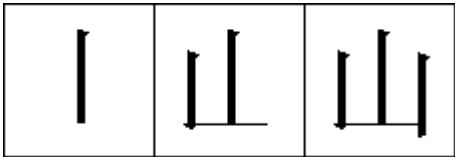
ایچی گاتسو

ژانویه (ماه اول میلادی)

山

کوه

SAN yama



山

やま

ياما

کوه، کوهستان

富士山

ふじさん

فوجی سان

فوجی یاما (= کوه ثروتمند و غنی)

火山

かざん

کا زان

کوه آتش فشان

川

رود

SEN kawa

川

かわ

کا وا

رود، نهر

川上

かわかみ

کاوا کامی

بالای رود (به سمت سر چشمه)

小川

おがわ

اُگاوا

نهر، آب باریکه، رود کوچک

## کانجی های سال دوم



引

کشیدن

IN hi(ku) hi(ki) hi(ki)- -bi(ki) hi(keru)

引く

ひく

هی کو

کشیدن (بدنبال خود)

引き出し

ひきだし

هی کی داشی

کشو

五割引

ごわりびき

گُ واری بی کی

تخفیف ۵۰ درصدی (= پائین کشیدن قیمت)

理

دلیل، برهان؛ نظم

RI

理由

りゆう

ری یو~

دلیل، علت

無理

むり

موری

غیر ممکن، غیر منطقی

理科

りか

ری کا

علم، دانش؛ (رشته یا بخش) علوم (پایه)

話

صحبت کردن

WA hana(su) hanashi

電話

でんわ

دِن وا

تلفن

世話

せわ

سِ وا

کمک، یاری

話す

はなす

ها نا سو

صحبت کردن

پایان





از این مجموعه منتشر شد:  
آموزش زبان چینی  
زبان کره ای

漢字



ISBN: 978-600-95606-2-2



قیمت ۳۰۰۰۰ تومان

